

# Rujura tarjeta tuchasara



YAGUA

Colección de relatos - Yagua



PERÚ

Ministerio  
de Educación

# La ciudadana y el ciudadano que queremos



**Currículo**  
Nacional

# Rujura tarjeta tuchasara





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

**Rujura tarjeta tuchasara - Yagua**  
**Colección de relatos - Yagua**

©Ministerio de Educación  
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

Primera edición, 2021  
Tiraje: 440 ejemplares  
Impreso en agosto 2021

**Elaboración de contenido**  
Alipio Enrique Torres Vasquez

**Revisión lingüística**  
José Yopez Santos

**Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**  
Abimael Torres Rojas

**Diseño y diagramación**  
Deysi G. López Ventura

**Ilustraciones**  
Carlos Cuadros Oriundo  
Archivo DEIB-Digeibira

**Cuidado de la edición**  
Miriam Yris Pareja Fernández



Impreso en M & H DIGITAL PRESS S.A.C.  
Jr. Iquique 026 - Breña, Lima - Perú  
RUC 20601402077

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú: N° 2021-06389.

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.  
Impreso en el Perú/*Printed in Peru*

## Awetabi wanu widinu wanu

Diya nuchara racha yiju, ramutya tituju rino rarepetiya  
samuyeriya diya nuchara ata yiwichojo maseriya tarante  
rajastiyana ata riyadatiyara ata datiyansarara, yitiyanu  
wanuta tituju, mastrante, mastrotonu yitiyanu wanu tituju.

Yatucheda yituchanumu diya samariya nuchara ta  
unikeynumuju atani yawa samariya muju nuynu  
unikeynumuju, yiwichojomu samariya jita unacha tituju  
ware amani aweta riwa riyanu raynu diya nuchara  
samuye.

¡Samariya unatuchada diya tuchonu!

## Nuchara no



Kanso



Ratu nonu



Irkiwu kodi



Mityadechi



Nuru



Puna munatiyu



Tojami toyojutiyaï



Jari sawatani jantu watara



Sanu



Jantu runadinu



Jamusatu



Didawï



Denetu



Jiwada



Jarimiyuni



Tawidiya



Puri tuchoda



Jiñj



Wirisiju



Nupiri jami mudajutu



Jïnday tuchoda



Dapuñu tuchoda



Detu



Dityu, janariytya tuchoda



Jujutu



Miku



Nuñu tituriya



Muwe nupuñu



Nujusa



Nuru



Pachoriy tuchada



Runda

## Kanso

Sawichanuyada wanu sawaturata riwichadamu saniketani uriyeya towa mu, uryadapu. Naniwañu buya, ujiru sadosa, saniketani iwaturu tarmisidiye uryeyeya jamudowa, tarakirunda sarupi, saniketani sawaturu yi uryemacho uryawa sutapey sawata jiwuse, pachi nawi, richinijiyu uniwa jita sutapey.

Tarimisi radapu rawata jawada nacho, pachywa sawichanuya jutin, janari, mitu. Tamisidye sadutyara dunu, dunusiy saniketani iwaturu rayanama, mu radapu. Satuwachu jutin mirya kansu tadi towa, tapimisi saya sanacho, muwa jutin sabucha. Nanujapuchi mitasenura jawada. Tara runda sadapu wanu sadu tadajyo awu, waturu ritima tadajyo awu rabucha yajapuchini. Sunu mitase nacho na tarana jawada, saniketani iwaturu. ¿Chira mirya jawada?

Dapuñu sawata jawada towamu saduni mitu, kachunu, kawota, tiki janariy satyera isutapeymu, sununti mitase ranca na tarana jawada. Sanikyenuma wanu suteda jita sawaturu, na rawata sanunda jamura mirya sanuwichanu, yeya ratiyunu, rawutiye ji. Riwasi jita saya towa dapuñu satochi numanunda. Sunu dapuñu samasa nukitasa sawaturu nansuna, nanketa sajatiyanuma rawanu, jamura mirya kanso, jamura mirya kanso sasuna.

Sichiti jiwuseta titaju sudutu, samichanu rijyu. Nantituyada waturu kansonu, wiche nanwichinuyada towa sawichara.



[IMAGEN: PAJARO (KANZO) (enviará Alipio)]





## Ratu nonu

Ratuchu iriwa nutiyara sawichanu ratu. Nawamu sawichanuyada ratu, tari sadi siwa rajiyapa, sasaya titi munu wimu sunuajari chini, mitiyadiyeju sawichanu jami titaju nawa dutuwa ramucho.

Nawamu jari sawichanu, simiriyutini nijiyami saratya nawa dutuwa, samucha nawa watajo sacha yati mitye sani sati ji sasichiniwa darya simiy ratu nijiyami.

## Irkiwu kodi

Ritucha tarje nijiyami wanu (irkiwu kodi) towa susara suwuchi wañi, rari nikeriya susara ni sasaketiya sara yiwichojo mase ata susara ase wa achini simi diye. Wa sanadiya sara, ate nijita sati yitomuju jita awanu ware.

Sancha ajawechara ninu rujunu, sarama di siwa nejiyami, awanu warente jam*í* susara irkiwu anraju uyuju mitru tini yidetiya rutiya nutra awasara suro awanu duju rujudu achinijita udiyetiya codi wasara yu ni udiyaya jita numuju ware.

## Mityadechi

Mitiyedechi sawicha nuyada sadetusa sarorimu. Wanu wata sadetu, sajamutyeni sadetu. Mitiyedechi sarapara sado sacha. Darya samīnujaya sacha. Sajamutani timanti. Samīnu yiyacha sarapa sada. Taradamu. Saramutani sadetu, samīnu yiyachanti. Nijiyawa datiya mitiyedechi sarapajeyani sacha. Saniketa wanu sitena sarapani sacha. Rijachuni mitiyedechi detu, rajamuni. Sawintiye rapariye. Sama sawatarancha, samachi iwatara, sasipatiyara sitiya. Sabariya sitiya. Sacha kiwuchini sarapa sadetu. Sajasi mitiyedechi satuwachi mitiyedechi saradeyetiti sacha mitiyedechi sapoñi sadetu, mitiyadechi sapoñi sadetu. Sasichi mitiyedechi sarorimu sadiñuwe sadetu. Sayanu sada sadetuwa.

## Nuru

Tarje tuchunuynu nuru parnuti nejiyami tare towa ata riwichinuuya tare towa Nutiya watara wanu ata sidiru nuti siwa.

Somoti nuti nejiyamimu ata saskitiya yijutiya nuwa somoti simu nutiya satanu, anawanu o suwatura ata sidiru nuti siwada.

Nuru wasara pisitiyadi ni wana wichi susara towa saramatu wasara nutiya angre ramatu, atara ramatu makarka wuruyna.

Nuru wasara rinibare amara pono kijumu ata sasamojo ni wasara ase, wa sisimase sara nejiyamimu saparan ruñamata ti wanu, wataranta ninijita rinibare wasara awanu jami towa nini nuchara riyeynu, sutucha nuti papa judiwa riyadatiya jita tara wasara samariya nuru bastaju diju wasara samariya yara yinawara yaditiyanu jita sonocho ra saba jita rajise ware.



## Puna munatiyu

Puna munatiy waturati sawichanuyada. Sadiwa pasidiye rajura santa idiwa. Sawuryutyani saracha sabuwı ramapasi widiyani saya towa tomawiye. Satuchu siwa puna sawuryataji. Samu sunutiyanı sawaturu jamukaji saramitanı rinıro, napora satiye nijutara sadiji. Satiyera tomawiye towasina idiyetiyana da te raya nuki saya jita sajamu, sunu jita jamura sadi. Diye saya tomawiyemu nijita mantiyatiti nuki. Ruto rorımu. Sanike puna na uriyawu riyutiya ti di. Niti datiyara nutiyara urıwariya di. Nanaya puna watara dimu anıway, ananabani satochi tiyuwimu. Tara satochi adetu tiyuwimu januba.

Rajansuriya januba sanumati ritı dimisi saminumirya januba, sanupisimira.

Sasichi puna jamuju. Nanriti dimisi nanike tanı sunoda tera rajanuba.

Rajansumani iwanu. Tara na ituchu riwa, sawanu sasichi jidamisi jamuju.

Saya jita sawaturu jamu, sanatuyeni puna. Puna sumutiyanu iwaturu, yatariyantı, na sataryanuda.

## Tojami toyojutiyai

Tare tojami wuchunuyda tita nikeriya, suchunuyda Siminuti tituju awanada wanu, amani tituju Richi-Wuni.

Sayanu jita adimu tipi dara sinirpuyi ware sutuma ni anatuwacha toyoju sarpuynu, asini jita toyoju nekiya ware danu, danu ni yameriya ni adiriyu nindiya asenijita sanakiya tojami adiwa, atama ni sandiriyu sanatajada ti nutirwa arpiyanu ra ase nijita ni rami sanu ware traki simana mase rane sadimante, aseni toyoju ansuwuynumu yimotiyu ni, onu dariya datiya ju achini jita toyoju ari anajaspia chi ratajanu chi ni anda-tiya ti matiya, ase nijita anjaspianu niya rastiya tituju adiyoso nutasa sanamata ne tojami anniinu namata sarpuyi titi andimuju asenijita anabutiyanayu asini jita sanakiya tojami ware tadajiyo uyujunuma anichasara towa ni taramu adichara tara nijiyamiwa mumuju tora.



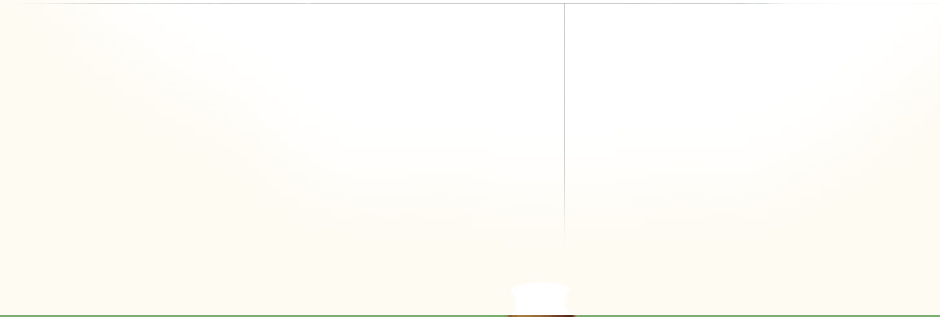
## Jari sawatani jantu watara

Ranajasatu wichanuyada siteyadajansa. Satitu jantu nijiyami sayajaya wataramu tara mu, tara nupora. Nantuwachi siteyeda satuchujayada wanu, watara. Raketani pariche, ¿chira iniketasara nupora pochi?

Tiki wanu jachara ramaje wimu, ni aniketa, sanike itiyunira, yamusuni wanu ranijiyatoda sawarunda. Samusuni wanu rawintiyeni sawarunda rayajada. Naniwani jamura buya, diduja, nantaryu pisija. N anumusu tiyunu wichi, sawarunda yaraya uriyajatu. Rajota rayajada nupora. Nupora tasa sitima wanu rayajadamu, nukoki, nusaranta ijomutura, wadasi sapatujo.

Nuporoka sarayatani watara sajatu pisija, buya, diduja. Riniyunuma sanikeni sawaturu jantu, rayariyunuma arorimi, na yataraya sanike siwa watara. Tarimisima ya tarya irorimi. Rachachama satariya jita jantu, saya jansujiyomu. Sanike jantu rayanuma saratiya jamu watapadama sajuye.

Jasima satituyanda jantusuma uriyawani sanike wanuju, na, uriyajatiyani jamu. Sayate jantu puritiye. Ranumatiyera tarada mu rapuchini jadiyenu. Sarupachi jantu diyenu, sunu siteyeda na sami idiyenu, nikara rapu, na nijiyami, nijiyami jantiyasara sanicha, yajatyani jamu sapuchini jantu sadiyenu wari.





## Sanu

Satuchu riwa rajiyapa nutiyara sanu munati, tari. Suwaturuta sawicha nuyada.

Sanu kisi satadenuyada, naniwaya mitiya, wini kisijiya sajatu, taradamu satade kisi. Sapuchi iwaturu jita, wani kisi ariyatade towamu, suteda suwaturu munatiya rajasumi, ramuchi jiwuse sajaruya, satadenuyada kisi ta, ta, ta. Sanikeni suwtura ya jasumi, yasupata kisijiya. Sajasumi suwaturu nawa, nanitiyeni sajomtu wakoju satanu sajomtu jiputa. Nanusaneya suwaturu, itanuyada rajomtu, yajachisipitara. Saya sanu jita aruwawa sabay, saniketani saje tara saniway nawa satanu rajomtu, satituyanda ra nimtu nanusaneya jon, jon, jon. Suteda saje teni sanu, mu saya aruwawa, yawatani yawani saya rimityu aruwawamu sawata sanu nacho taradaki sarupi sasitiyani sanu sadi sasutapey.

## Jantu runadinu

Tare jantu runadinu suwuchi suchunuti tare saparnuti watara yiwichojo mase.

Ari samatiyu nocho sunutiti ware, supuchanuju rinibare tarje wanu nekiya siti nuti udimu kanna waru ja nata wacha nuti, niti datiya numu tituju krinku sama sitinuti udimu simi nejiyamii wanñi, samajiya sasaja yiwa saraya nuti udisa.

Asini jita sutuchada nuti watara ware supuchanuju yewetaraju ari datiyara wanñi rasacharamu jita supucha watara sunu manatiya yubinumata tituju nejiya miwanu asini jita saya ware masojo muju simichanta achini jita saparnu wanñi niti datiyandumu matiya.

## Jamusatu

Nijiyami tuchoda. Sawichanuyada jamusatu munatiy karityeni jamukisakaritye rawimu samuchenuyada rajo.

Sayatiti jaruwawa rajo sataryuta. Suni jita judenu, jamusatu taryuta rajo. Saniketani satariy muna yataryu jamusata musirya rajo uryayantate atadi. Tara ratiri derami, desowa.

Samusa simu, yataryu rimu rajo. Sasani rajo. Ripibiya musi sajatiya rajo simu. Sapanchu sasanij, pasitadi santasara a tadi, ti na rajawe.

Rachachanti sasayatiti kartiye wimu, panudo rawimu rajo. Saniketani judenu satariy, muna yara kartiye wimu yajariyetara jamujo rajo taditara, saspitiya atadi santara rajo tadi rajawiye jita.

Ni jita rajawiye. Sadatiyama jamusatu sasipiyatima rajo atadi. Saya jamusatu saririmu sajanatesa wati jamu, aniye nawa wari. Saba rajo antasara sunu mu.

Taradamu satariyuta rajo jamusatu. Saniketani judenu satari muna yawani, juwusetu suwani sada ra, satitu jamusatu diyesara.

## Didawi

Jarichi musī sumusa didawī jasiñimu. Juchi jita sawata nijiyamī nacho sadiminti nijiyamiwa japichudiye sanike didawī. Sadu rawimu wirichi nijiyamī ditiya. Sarupara sada sadi riwasi. Sajasumī didawī jarichi wimu. Nupara sumusa jarichí wimu sawata nijiyamī nacho. Suwuchi sawicha didawī saminu titaju nijiyamiwa.

## Denutu

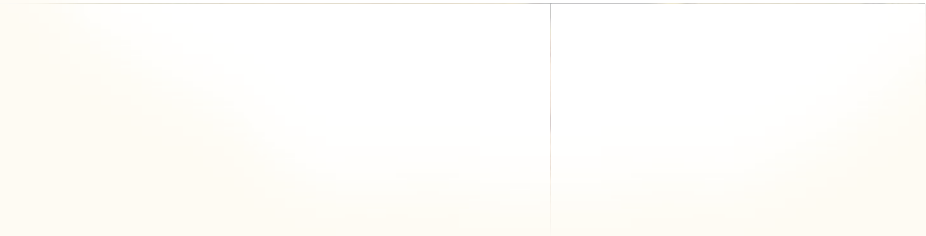
**D**enutu sawichanuyada sunodasa sarorimu. Denutu waturutini sadyenu tiki, anasenu unta andiwa andeseda sana nutyani adyenu rajana, Anaya jita janañu. Jari narya nimitiy toda dyenu. ¿Te anicheje inoda?, ¿tara janayakana? Jari purya nimitiy toda tachi, andyenu tuchu yuwa, anawutye tayo sada, anaya sawaturu jaruwawa, anajatyani iwanu.

Sarorimu sito Denutu na tarana sawaturu satochinuma iwanu. Nawa ninu wimu anawicho, anawanu natuyeni nimitiy toda. Samutyani nawachi joy, joy, joy, inoda awitiyerye, na ateyeru. Antitumya nimitiy toda, yamantasara nimitiy toda.

Saya dapuñu nimitiy toda wana. Taraki dyete runda sadapu, na satarya nona, samacho towa. Sunoda anawata idyenu nacho.

Yi amacho sanuki. Andi riwa dedu rachasara daduju anike sunoda ¿tera sakara adyenu? Anataryama supatya antyunu, satituma denutu andyenu, wari sutana adiwa. Diwa, jasi arudasiy ninu ruwa. Sana jatya nawa atawo, raji atowo atituma tawonuju.

Satari anipatya jipu tasa satari titu taridyasi. Diwa arudasiy sana sityadesi, atitu kapyanuni nuru rudasiyju.



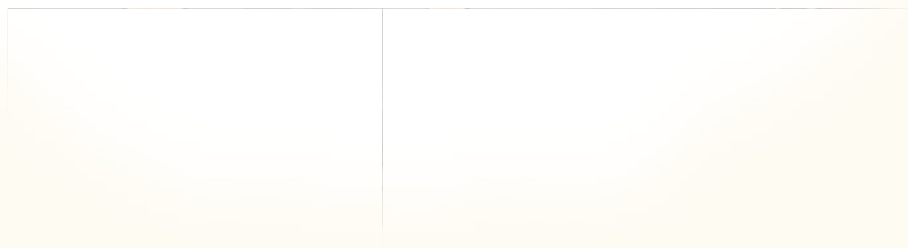
## Jiwada

Dapuñu di riwa pisatu wada sadapujomu sadi riwa pisatu wada.  
Sapuchirya irorimijyu. Samitiryra simirya.

Saya dapuyunti sadi riwa puwa wada sapuchirya samitiryra simirya.

Saya taramu dapuñu sadi riwa mityu wada sapuchuntiyera samitiyera  
mitiyu wada, simin tiyera. Saniketiti simuju jiwada, jiwada, jiwada.

Sara sanumuto ranca, na sumusa sanumuto ranca. Sawaturu sa  
buya, jini jiwada ririyera buya. Sawaturu sani michara, nini jiwada sowa  
rimisiriya michara. Pariche suta siwa saranajo yapatyara ani rimichara,  
sasichitiye wari sarorimuju, ruweta sajachini jiwada sasaneya abatiyema  
jiwada sadinuma jita jiwada.





## Jarimiyuni

Ratuchura jarimiyunu wichada, nutiyaramusi saya jarimiyuni sawichanayada sanoda. Sadenu sitiya mutu satuchu adetu piriyesi wimu, anibanī jasi aniwichanayada. Nopora saja itiyamutu samudaseda itiyamutu. Niwa tiki wanu ja ameje wimu, na radetiyani chira sunoda anita siwa kamataja rasaji. Sataja yimu nopora siritiya sumowa kamataja. Jasachachamata saya towa sani. Jamu sunu imowa, napari nocho sawata simitiyani imowa. Satiyara towamisi, itima, anike siwa, ji madase itiyamutu saya tita jaruwawa satitu jarimiyuniji.

Buya naniwa, ratura jita buya, runrera buya yumu, tanimiyutuju satitu.

Adetu tuwachi sutamisi richineya, buya satu. Nandetu saya rorima, na ti nijiyami. Mokosi tuchu siwa yanu nowa.



--	--



## Tawidiya

Ruwa suto siwa tawidiyo yadura micha wuyaju ruwa samicheni. Micha Rjita. Sadumata tawidiyo micha saja mikadi jari, sumichi mikadi jari mumiri wuyaju juday sara. Na sadi siwa michajami tawidiyo rimira. Michajami saniketani tawidiyo waturu. ¿Te ni sanuwanu? Tarima saya jaruwawa.

Sadumati micha tawidiyo rasamiya micha jasi simiriya jasu ruwa, michawa.



## Puri tuchoda

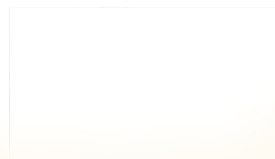
Risī sawichanuyada sawaturuta sarorimi. Risī kīmide tonō sarorincha sapichini rimidajuta. Ni tuchu siwa chira riti sarorimi. Tari wichanuyada puri, wī Risī wichanuya puritī na satuchu riwa nutyara ritya puri, sakiwuchani Mīng tachura ritya puri. Satarī Santityu suta siwa Mīng na samīrya ritya tachura, jasintye ritya papa kiwuchuju, supani Mīng sakimide jutichi, yatuwachitani papa, asintye ritya. Sadu siwa satituni jutichi tuwuncha samasa jutichi risī rorimu satuwachi jita. Risī niketani sawaturu, rimityoda tarimisi rasora puri, pudi sanawarya uryajatara.

Satuwachinumata jutichi puri ritya. Saju mikamu sanikesita puri, puri, puri. Inima sawichasi jutichi, saduye sansi chuu yatitu jutichi, raruyima ijyu. Sito jita Mīng mu, sanikitani, ¿nutyara ritya tachura? Sanike jita pu, pu, pu, puri wi, sumutyani jutichi siriri. Sasichitye jamu kuun sayanuma tita. Jutichi satituma. Sanike Mīng satarī uryajana uryanumuye jamu richo uryanatu. Risī tuwachi animuye jamu, sanike sawaturu, rimityoda jamu richo sanatuye urasi. Samityateji tonō, richo sutiti, richo purye tonō piritye.

Jintityu pani Mīng puri yajachunu papamu atadi uryachipatara puri tadi uryantara. Sasa puri ni, jaribi, na taditara. Nutyara rajawyeti mitya ti mitya, asintye jamu tadi. Yadu riwa nutiy tuyu racha, tuyuju satitu Mīng, tuyu samusu isa. Sanike siwa satarī rate batye raribemu roriyu. Saruwenurya puri atadi sawata. Korora duni tuyu, puri jawatyara. Saduni

Miing, tuyuju sadu Miing sa. Risi waturu samitiye tuyu. Miing, sunta siwa jintityu yeyasa papamu jasi samusuji byedaju.

Jintityu ya sajayapamu anuju tuyu sasanj mikadipay wimu, tiki tuyu Miing sa, sanike siwa satari, jintityu yatana anisimi, tiwyi ja anisimi, jasi sanike siwa na tajirya puri tadi ananumu. Yapuchi rumudamira, jasi ranujatyara rachikidi. Rayanuma tayu arorimi ramyiniwe. Sapuchi sarorimi sachikidi saba sawimu sadu jita siwa chuuu, sanubesi nijyami sawichasi, sadachi jari iberya puri tadi. Suta jita siwa ityeri yantara puri tadi. Santa jita puri tadi satari mumurdami adipuwa, rajawyete puri diye sara. Yi ramacho puri tuchoda.

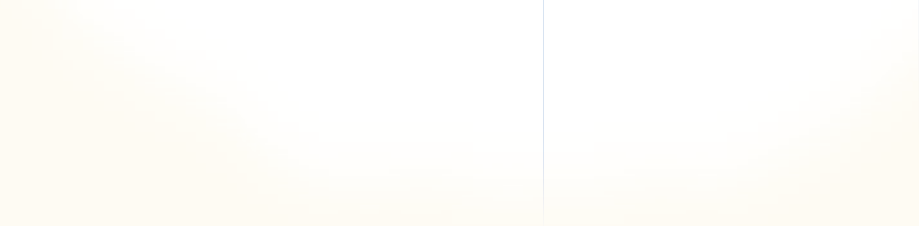


## Jiñi

Jarimyunĭ waturu macho madasijyu kuyotu tucho siwa mu yeya nu<sub>u</sub>kiwa yata nibi nodamu. Pisimi nibi jĭ, sitoma nibi no<sub>u</sub>damu. ¿Te si jĭ ta? Rinodaweda titu tanimiyutuju, jaruwawa raya. Ne yeya imacho adiyenu maturuju. Nawa rabaji. Sati nuye titi, ya jasume nwa, na yakitasi jachi, sasu jĭ, samyi jĭ. Sasataya nibi juni wimu. Satochi sudutuncha, sasissimi sasunĭ sujatiya mukomu. Jasi sanike inowada diwa sanama didipañi. Diwa rinirajata biyeda sawimuku. Sanaramitanĭ sanasapañi sawimuku. Sadusi jamu sawimuku. Sapiya nichesi wimu. Kotu denu rijana, rapiyatiti nichesi rurirya, sunu rawimu nijyami dera rawimu. Sunoda richera rajawecheni.

Wañinti uriyajananti, sadawa satitiye jinda tiyunu. Sajananti, suta ruwa uriyajananti.

Sajamusi, iriyapariye nawita. Ritoma rejemu sasa ramarichiju, crisi. Tamisi uriyajananti iriyapaye jawiñi yabariya nawi riro. Ramanta chara jiñi ra. Iriyajatiya panaje bimu, yati kadetiyuwe panaje yanatuye ra taraki, yajamuse nawa. Jasi ramacho jiñi tuchoda nutiyara Sajami.



## Wirisiju

Dapuñu di siwa wirisiju midami jasi satuchuni. Jiwintye puchirye ña rorimiyuju rapuchi jawada aperenu. Sadatiyani sunu jita, sanataye puwa, mitiyu, misada, pisatu titaju nipiyati sapichini saba sunu padamu. Sipyetiyajani, sanike siwa dariya yiyechasara iriyape tiyajani. Yanda rukosi tiki jarimiyuni. Dapuñu sapuchuni ñamuju sapuchi wirisiju parenu puwa, mitiyu, misada, richuy jatintiyu. Pisatu. Na dinu, nuñi sapuchi saperenu.

Sasani ña jami suta jita siwa yawañi, yamitiyenj yaba rori jechini yaruwenuni nijiyamiwa. Dariya yiyechasara, sayanuma wirisiju sarorimiyuju.





--	--



## Nupiri jami mudajutu

Midajutu sawichanuyada, tojami sanatuye nupiri powa. Sanatuyetiti nukiwa satuwachi jita rimira. Samichechi sanike siwa mudajutu nutuyetiti, jasi santiyimu, sanike jita riwa rimira wiji. Naya ti sadasimisi sunupadamisi yadu, ramasi saduse. Rimiranu sitenu ji. Midajutu runtiyare nupiri jami. Santiwimu yadi wari.



## Jinday tuchoda

Tari supanuyada judenu jinday sarupanuyada nijyami datiyisa jindatiya. Wariy jita ibeyada mikadi jariy, ruway iroriji ramiya rupa jinday ñi. Aramirimata jinday, sanatuyeni satenu, warema aramiri jinda. Na atiyerunuma samiryanuma awicha. Ramiyantiyasara ratujami ray. Dariyamusi samachojada ratuju. Rusijiya arupi jinday, anijita niketiti jasutiyeje ray. Jasi sasiriyamiri jinday kabimi sasirunumata jindaymu sajasutye wariy, na sarimityu wariy. Na sasiriyamiri jinday mu nijiyami munati. Kadi munati, sinimi, nimi saramiri jindaymu. Nanuju wanu sarupitiyara rawuchusi didusi sasutiyeni nijiyami sawintiyeye suriya rawuchusi, sanijantiyara suyara rawuchu na suriya puriyera. Nibi munotisasiri sasatyera rawuchusi. Jamiriya sara nibi janda. Nijiyami munati suyada didusi ranuma macho sajanduju ramunida apuchara nijiyami janda.





--	--



## Dapuñu tuchoda

Dapuñu saya towa sadapa jawada nacho sawata. Sanumuye satuni saya juchi sadi siwa nuru satuchuni nuru wañi mu towa mujita jawada sakiwuchini dapuñu. Sakareni, sapuchani towa riñuwa jita ni suta jita siwa yi uriyama satitumira nupoki saroriji jasi sapichirajuni sajiji sama rawimu satochi jasini juni wimu nuru wata michara nacho sititara tiyoda januba suta jita siwa ramitiye mikadito wimu. Uriyami jita, na rimichadariya rajechi anuwachara. ¿Tara yemidiye? Na ramiy tara mitiya. Samay jasi. Achachamati wanuma towa daka sarapitiyuni, inowanumanti jasi sanike siwa rabucha ji na tima yatojo ray anukimu. Na yabuchara rapuchu ji inumiku mumurandami saripirtiyani. Jachinu sito irorimu.



## Detu

Tiki wanu wichanuyada nujusa, na dura jawada mitiya wari jita anipuchira nijiyu tinisara anadasimarije anajansu sabojo aniwitara anadasi marije. Aniba sidipiye wimu jate je anisani yacha yemiriya jate je janujonta. Sanitoriya jate je, na kuwaje samasi bimu sunu jita wariy nujusa. Sasutay atuwadye sumurara payi satu jita, na jate je, nijiyuchasara.

Sanike wariy suda mumurandami dyeti, saya dapañu towa wañunu jawada. Sadetu inatuye yayitiya wanunu jawada. Animutiya titiyani anasata jasanamara na yajatu payinuda duranumaji. Sata waridiye tomawiyesa saya jachi towa. Sadudu wimu idiyu sutancha. Sanike ruwa mu iyadapu tarimisi. Tarimisi riyadapu wase nita sara. Iyanti jita yaramiriña rorimuju. Jachi jita sanike ruwa, rayanamaradiye, adetuñu ramacho. Yati tuwachi sadiyu sadudu wimu rumu yadapu. Yadi siwa jawada. Na raturiyanude rayanumara jaruwawa.

## Dityu, janariytya tuchoda

Janariy wata sanacho dityu towa. Sadi siwa dityu, saniketani jacha Jinecho rawata. ¿Tara iwata anecho? Uryasichi chira ranto wanira tadajyo waranka metro chara. Mumurundami yecha rajiju. Nanujuyu dityu satenu sawata. Sutajita satenuwa rabaji taraki waranka metro. Satima natuye ji janariy taraki waranka metro yamutyani joo, inamateni, sasichitye janariy, sito daryaju waranka metro, sanateyenti ¿jachu? Jasi mutyani.

Sasichinti mumuri waranka metro, jasi sanatuyeni sajachu. ¿Jachu? Sayadaju sumutyani. Sakananuma ni janariy sichi wanira sakanamani dityu.

Jasima supatye janariy aruwa sajana sadima janariy. Uryakanamyani janariy, iryatomayi dityu, satadiye dityu siwa jasi simyini.





--	--



## Jujutu

Jujutu munati wichanuyada waturuti, sawichanuyada samimu rorimu, pituriya na siwariyu di.

Suta siwa sajamu wañu dimiyu uriyamuru na sayaru dimiyu sapitu. Samutiyani juu, juu.

Suta jita siwa ipichi yanuya satadiye wari. Sichanayadamu jamii kiwa saramichini ramii satadiye ramisi sichana sawaturu anita siwa ije yanuni, yasitiyani nutiyara sawichasara. Saya jita sasi tapide sarupi susi sunu jita sitoma mitiya tunu jasira juchi sanubesi sajidasinu, satitumiya jujutu. Jamuna sitita kiwa jamii saramichimini.

Satucho idiye tuwa satitu juju tuju. Siti mitiyomusi jujutu nanujatiyani iwanu sanike dariyama rantiyasarlye jujutu.



--	--



## Miku

Wachi bayanu jusumi jarichí wimu. Sitoma miku utiyitumu. Sitomati simu jasinama sama saní saramitiyani sarichi samiriya satiriya samira suruweni, sakinijani samuchutani satitunumani miku wanu. Sakinijani satada samuchutani satitunu maní miku waturuju. Sasimijiyomu sawatarujeya satuwachijaya sajay. Saya jita sajay sadi siwa sadenu bayanu jasi sasata jasetaja pupasi satiyunu.

Kika suwa riwa sajasetaja. Achi jita saya sudiyemuju suwa riwa kika, sirini sadenu bayanu, na yawa riwa kika, ¿nutiy rasumi jarichí wimu?. Mumuri rundani samucho mikamu sajasa. Suta siwa sajay jarichi wimu sajasumi sadenusá jarichí wimu. Sajasinumu rito didapisuya tada sitlya. Niriye mitu miriya jasada yajuwa riwa. Nanipuchini jasadama sajuwa riwa. Sunu jita simiriya nupora musi saya juwa jasichi jita sunu nupañi rawawa chisitye nikadasinu, tyoda chisitye nupañi. Sunu jita na simirya mitu jasada, mikadasiñu chisitye ruwawa.

Na saduni satyara irorimuji. ¿Na siwi mitu? Na nanaya wariy jasadamu. Na taji sibesi jucha, tamisi rasantí juwa nikadasiñu sadu, sasichitye mitu numasi. Sadumani na sapuchini sawityeni sajasinu wata sanacho mitu nanomitiye anajatiní mitu sawí anamamiy. Na rimichara mitu rajechi sukosi.



--	--



## Nuñu tituriya

**D**imiyu saya wanu sawaturu tiya. Nuni suni nukitasa, jari anuwada saji satariya jachi sororimiyuju. Sanike sawatureriya diye musi atituni nichinijuju. Saracha nichiniju, sarachamata nichiniju ichipu saba jidamiyura awanowamiyate sapisiye sasujiyomu, sanike jita wariy risutitu, risutitu, risutitu saduye wari chuuu, nunimata titu nichinijuju. Ji tasa sadi nuñi, jachi rajawe nichiniju siwa.



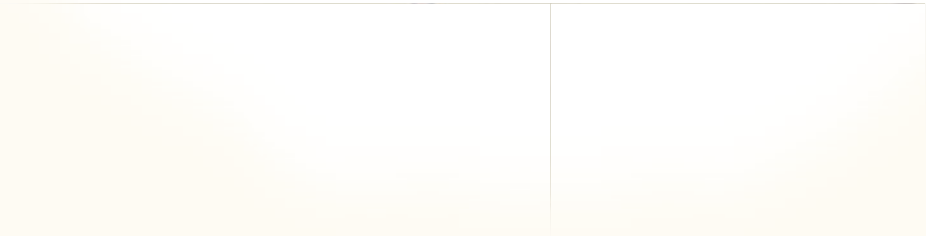
## Muwe nupuñu

Sutuche papabe udiwa tare sanbare riyeyanu muwe nupuñu towa, traki simanju sanbare jawa riyapani sanbare rutonamata ata rinipujiyo asediya riwa jita yichutiya.

Tiki nupuñu nekiya yityanuwa yu adiyetiya awanu ratu ra niya nopora ranutiya ni ari ruju awanu sijechara simu, saymajita noporta damu sini masama jita matiyamase satawacha rapa saparu titi simuju ayaooo ameda, ayao ameda satuwacha jita chinumante chi arinuma susuwu.

Ware satuwa chante ayaooo ameda, ayao ameda sutunu danumata susume jita ware sisichi yityanu wanumuju ware sutucha nuwa riwa ni wana masara ratawa tituju nejiyami puru titi udimuju sanakiya jita satanu yiwa ta.

Kiwuriya daji rajita raya tamase sawantiya batiyanta rariya sayma jita nida dariyada sabacha warente tene, supuru titi simuju warente sinikiya matiyaju ni sabacha rariya matiya sutunu numata saparu warente ayao ameda ayaooo ameda saba warente pari sutucha nuwa titanni diye sutuchu udiwa day sumotiyo tamati wara tiyada sayma jita ni tantiya day samasa nuwa satuwachama jita ni ware supuru titi simuju ayaooo ameda ayaooo ameda sutunu namatani sanada siwa samuye jita sunu tama nejiyami sinichaday nutiya.





## Nujusa

Saya dapuñu towa, na t̄i dura satariya towa sadi siwa nonose suwañi nonose sasutiyani samosiñi.

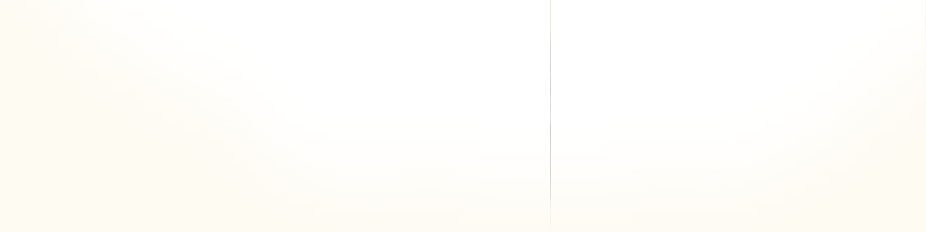
Jachi jita saya narasimuju satuwachi simi kadasi tidijiyowimu sajasumi simu, narasi nike ranechoyini sunutiyani ina mitiya rajeñu rimu. ¿Tara iwa? Ramiso ridutiya apatiji.

Jatajomu raya, samusu wari ñi, wañi jatojomu, na roriwimu. Sapuchi sujoni jasi samisejuni wimu, sutituni pasidiye. Jachi jita sunuchuni ña jami sanatuye nonose taripu nupuriya sanatuyeni nonose.

Rorijimu samisi saja roriwimu nonose. Kika suwa sudutuwa ranecha wadichara sasutiyara. ¿Te imechoja? Rajasetaja nacho rawata.

Sunu jita nujusa ninima rajasutyarani. Tita jawadaju mura janariy, jate, tapidi, narasi jasi sawichanuyada jatomu nibi.

Jachochonumati samusi nibi janari si. Satariya narasi yurorimi asinuma suwani narasi rimira.



## Nuru

Runu janay satiní wañiji, mityaja sajanay sajji jasi saramiri siwa. Tamisi sayanti wañi, jasi sadi siwa sajanojiyomu. Sabuye disi sajanojiyomu. Sajasumi naway, jachi jita sunu nutiyara sachasite nuru. Sunu jita sarupititi nuru sajanoyomu. ¿Chira rera disijiya rajanajiyomu? Siririya nawi sunuwatu sunu jamu samasa naway disi buyeni.

Ji ni te buyera disi rajanojijiyomu. Sasumitiye naway kinita sito jita simu jasi jita sisichiti murutata sakini wimu. Sajute mikamu diña nuru.

Na siway ni jasi satachini. Tiki jarimiyuni musi saya, sununi jita te ni nuru. Suwa saducha murutata saniken jita nuru. Ijantiyuma riwa, taniyaki diña raya raso satiyeñi ji inubesityinuma ray.



## Pachoriy tuchada

Tiki wanu wichinuyada dariyajuyu sadetu siti tiki wanu sajamu. Sajachununi sadetu yati jamutiyanii ina yajachi taramu kiwa jachiray. Sajamutiyaneni sadetu. Saya jita kiwa rajachi mitiyomu, siñuwa mitiyomu diyemusi siti, kiwa puñu sitita. Tarimusi sayanti jachi jasi sitita kiwa puña, anikenuma sawaturu, na rmiryu kiwa purya.

Sayanti mitiyemu, anisitiyaran iwanu nutiyara musi sitita kiwa puriya. Sito mitiyomunañi jasi sajjasimi satituma pachoriju. Sanike sawaturu wariy, pachori satitu. Aminida puchasara kiwa po. Nanajatiyani sawaturu, saya jita pachoriy wariy.



## Runda

Dapuñu tuwachi suna runda tawa sajanajiyomu saniya simu ti na sadi siwa, sarayasimi naway. Taramu sayanti towa dapuñu, satuwachi suna runda saya jita sajanajiyomu sadi siwa sanike jita siwa runda, ripiyapusi. Itiyuche nutiyere nadi mikadi, yabuyerya rajanajiyomu, rajidye rukosi jasini jita uryatuchu. Saya dapuñu satuwachi suna runda. Jasi jita sadi siwa, satuchuni jita. Runda ketani dapuñu. ¿Tara iwata? Dapuñu tuchuni ña uryaway, ¿tara yawata? Sanike jita siwa jawada uriyawata. ¿Tararundamu racha na? ¿Mumurundamu musu racha ña? Yadesi wari rima. Uriyapuchi wariy jawadaña rorimu. Runda puchi suwadyinuñi, sapuchi jutin, jawu janariy, nicha, wañu, kachuni, kawata. Runda macho atuwarye, dapuñu waturu iya rundama. Nutiya anuwanu sawicha, anike siwa yajiriye sumutya runda watara, na jirya darye.

Watara kesiwa yajirye. Sadyani sapi watara sutajita yajirye. Sityeni sapiwatara, suta siwa tarakima yantye. Saruweta sasichityeni watara.

Sachitamata sunayasimi, saya jita sajamii saniketani. ¿Nutiyara iwicha? rantamara risichitenuma watara.

Diyemusi rapuchini ninisimu rajansuni, tamisi ratomini rorincha. Sanike runda sajamira na ratariya, ti mitiya. Iriyaya towa, iriyadi riwa kimaya, iriyawatii riwa jasi yanike riwa runda, runda, runda, iwadyi rawata.



--	--



# MAPA LINGÜÍSTICO DEL PERÚ PARA LA EIB



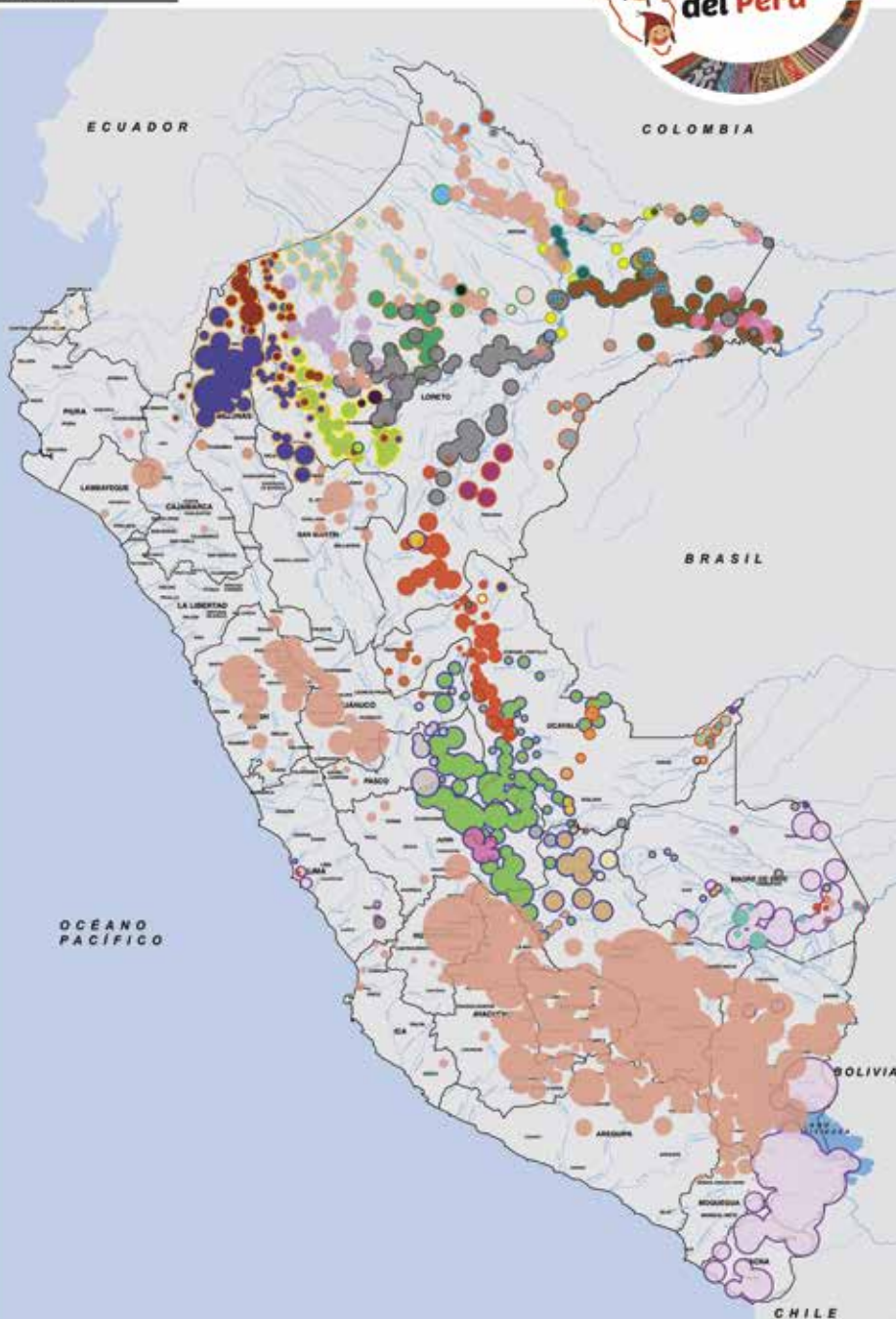
PERÚ

Ministerio de Educación



## FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y LENGUAS ORIGINARIAS DEL PERÚ

- Familia Arawak (1)
  - matija
- Familia Arawak (10)
  - asháninka
  - kakata
  - dharmucum
  - itapari
  - matigorta
  - kani
  - nomatsigenka
  - resigaró
  - yanesha
  - yine
- Familia Aym (3)
  - aimara
  - kawk
  - jigarí
- Familia Bora (1)
  - bora
- Familia Chiriguano (2)
  - shawi
  - shawit
- Familia Harákmbut (1)
  - harákmbut
- Familia Mursi (2)
  - murumursi
  - ocaina
- Familia Uru (3)
  - achuar
  - awjiti
  - wampa
- Familia Yuki (1)
  - kando-chapa
- Familia Mursi (1)
  - muriche
- Familia Yano (10)
  - amahuaca
  - kaponawa
  - cashinahua
  - icorañhua
  - kakababo
  - matibo
  - shanarshua
  - shapito-kombo
  - yamatshua
  - nahua (YOR)
- Familia Peba-Tigua (1)
  - yigui
- Familia Quechua (1)
  - quechua
- Familia Uru (1)
  - uru
- Familia Tsimba (1)
  - esi-epi
- Familia Tsafiki (1)
  - tsafiki
- Familia Yuki (2)
  - maji
  - seroya
- Familia Tipi-Guarani (2)
  - tukano-kukamnia
  - omagua
- Familia Zaparo (3)
  - arabala
  - ito
  - tsafiki





# CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

## I

### La democracia y el sistema interamericano

#### Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

#### Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos.

La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

#### Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

#### Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

#### Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia.

Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

#### Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

## II

### La democracia y los derechos humanos

#### Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

#### Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

#### Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

#### Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

## III

### Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

#### Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

#### Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

#### Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son constitucionales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

#### Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

#### Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente.

Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

#### Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos.

Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

## IV

### Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

#### Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

#### Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

#### Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta,

de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

#### Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime

apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

#### Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

#### Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

## V

### La democracia y las misiones de observación electoral

#### Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

#### Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado.

Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

#### Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

## VI

### Promoción de la cultura democrática

#### Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

#### Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos,

incluidas la libertad y la justicia social.

#### Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## 1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## 2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

## 3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## 4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

# Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:				PROVINCIA:				
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

\* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

**A** = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.

**B** = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.

**C** = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.

**D** = Inutilizable, requiere reposición.



## ¿Cómo cuido y limpio mis libros?

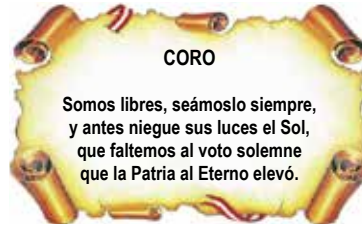
- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.

**¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!**

# SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



HIMNO NACIONAL



ESCUDO

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se podrá arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA”